

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 二年 一月 三十日 コロンボで
平成 二年 一月 三十日 効力発生
平成 二年 六月二十五日 告示

(外務省告示第二八二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三五三
I	一三五三
1 商品借款の供与	一三五三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三五三
3 借款の対象	一三五四
4 見返資金の利用	一三五四
II	一三五五
1 事業計画借款の供与	一三五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三五五
3 借款の対象	一三五六
4 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一三五七

5	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三三七
Ⅲ	一三三七
1	支出期間の延長	一三三七
2	調達適格国の範囲	一三三七
3	生産物又は役務の調達	一三三七
4	生産物の海上輸送及び海上保険	一三三八
5	借款、利子等の免税	一三三八
6	借款の適正使用等	一三三八
7	協議	一三三八
	スリ・ランカ側書簡	一三六一

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、スリ・ランカ民主社会主義共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 三十億円 (三〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による商品借款 (以下「商品借款」という) が、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 商品借款は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, January 30, 1990

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and development of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

I

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of three billion yen (¥3,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

一三三三三

スリ・ランカとの円借款取極

一三三三

借款の対
象

見返資金
の利用

- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- 3 (1) 商品借款は、スリ・ランカ民主社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。
- 4 (1) スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府の名義でスリ・ランカ中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をスリ・ランカ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたスリ・ランカ通貨は、基金が供与する円貨による借款に基づいて実施されるスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。ただし、両政府の関係当局が当該スリ・ランカ通貨をスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の他の開発事業計画に

- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
3. (1) The Commodity loan will be made available to cover payments to be made by importers in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take measures to have the equivalent in Sri Lankan currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of Sri Lanka to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in the Central Bank of Sri Lanka. The amount of Sri Lankan currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the development projects of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka implemented under loans in Japanese yen by the Fund, except where the authorities concerned of the

使用することができ旨合意する場合は、この限りでない。
前記のスリ・ランカ通貨が使用される開発事業計画は、両
政府の関係当局が別途合意するものとする。

- (2) スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、
日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報
告を提出する。

II

- 1 二百七十一億二千八百万円（二七、二八、〇〇〇、〇〇〇円）の
額までの円貨による事業計画借款（以下「事業計画借款」
という。）が、この書簡に附属する事業計画表に掲げる計画の
実施のため、各計画につき同事業計画表に定める配分に応じ、
基金により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主
社会主義共和国政府に供与されることになる。

- 2 (1) 事業計画借款は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府
と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供さ
れる。事業計画借款の条件及び使用に関する手続は、なか
んずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって
規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

スリ・ランカとの円借款取極

two Governments agree that the said amount of
Sri Lankan currency may be used for other
development projects of the Government of the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.
The development projects for which the amount
of Sri Lankan currency mentioned above will be
used will be those separately agreed upon
between the authorities concerned of the two
Governments.

- (2) The Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka will, upon
request, furnish the Government of Japan with
reports on the use of the counterpart fund
mentioned in sub-paragraph (1) above.

II

1. A project loan in Japanese yen up to the
amount of twenty-seven billion one hundred and
twenty-eight million yen (¥27,128,000,000)
(hereinafter referred to as "the Project
Loan") will be extended to the Government of
the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
by the Fund in accordance with the relevant
laws and regulations of Japan for the
implementation of the projects listed in the
Project List attached hereto, according to
the allocation for each project as specified
in the said Project List.

2. (1) The Project Loan will be made available
by loan agreements to be concluded between the
Government of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms
and conditions of the Project Loan as well as
the procedures for its utilization will be
governed by the said loan agreements which
will contain, inter alia, the following
principles:

- (a) The repayment period will be twenty
(20) years after the grace period of

借款の対
象

- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、事業計画表の2及び6に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、事業計画表の1、3、4及び5に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の7に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。
- 3 (1) 事業計画借款は、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) 事業計画借款の一部は、事業計画表の1、3、5及び7に掲げる計画又は事業計画表に掲げる計画の中から両政府の関係当局間の合意により特定されるその他の計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するこ
とができる。

- ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the projects mentioned in 2 and 6 of the Project List, five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 3, 4 and 5 of the Project List and six (6) years with regard to the project mentioned in 7 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.
3. (1) The Project loan will be made available to cover payments already made or to be made by Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects listed in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) A part of the Project loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in 1, 3, 5 and 7 of the Project List, or of such other projects as will be specified by agreement between the authorities concerned of the two Governments from the Project List.

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

支出期間
の延長

調達適格
国の範囲

生産物又
は役務の
調達

4 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

5 3 (1) について生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のため同国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

III

1 1 2 (c) 及び 1 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 1 3 (1) 及び 1 3 (1) にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

3 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、1 3 (1) 及び 1 3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects listed in the Project list.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (c), paragraph 2 of part I and sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter-alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

4 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、商品借款及び事業計画借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

借款、利
子の免
税

5 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、基金について、商品借款及び事業計画借款並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

借款の適
正使用等

6 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 商品借款及び事業計画借款が、適正にかつ専ら13(1)及び13(1)のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 事業計画借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

協
議

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity loan and the Project loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

5. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Commodity Loan and the Project Loan as well as interest accruing therefrom.

6. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the Commodity Loan and the Project Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II; and

(b) the facilities constructed under the Project Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月三十日にコロンボで

在スリ・ランカ民主主義共和国

日本国臨時代理大使 高田 稔久

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵省次官 R・パスカラリングム殿

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Toshihisa Takata
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan
to the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

Mr. R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

事業計画表

Project List

(限 度 額)	
1	コロンボ東部上水計画 十九億九千七百万円
2	大コロンボ圏排水システム改修計画(調査・設計等のための役務) 二億九千九百万円
3	第十次電力整備計画 三十八億五千五百万円
4	プッタラム・ルフヌセメント工場改修計画 三十五億千百万円
5	コロンボ港拡張計画(I) 六十三億二千九百万円
6	コロンボ・カトナヤケ高速道路建設計画(調査・設計等のための役務) 五億二千万円
7	鉄道部門改修計画 百六億千七百万円

(Maximum amount in million yen)	
1. Towns East of Colombo Water Supply Project	1,997
2. Engineering Services for the Greater Colombo Drainage System Rehabilitation Project	299
3. Transmission and Grid Substation Development Project	3,855
4. Puttalam and Ruhunu Cement Works Rehabilitation Project	3,511
5. The Port of Colombo Extension Project (I)	6,329
6. Engineering Services for the Colombo-Katunayake Expressway Construction Project	520
7. Railway Rehabilitation Project	10,617

(スリ・ランカ側書簡)

スリ・ラ
ンカ側書
簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月三十日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国

大蔵省次官 R・バスカラリンガム

在スリ・ランカ民主社会主義共和国

日本国臨時代理大使 高田稔久殿

スリ・ランカとの円借款取極

(Sri Lankan Note)

Colombo, January 30, 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

Mr. Toshinisa Takata
Chargé d'Affaires a.i. of Japan
to the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に対し、三十億円までの商品借款及び二百七十一億二千八百万円までの事業計画借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。